

établi que *IaHueH* est la forme ancienne de l'imparfait du verbe *être*. L'imparfait hébreu signifiant une action qui n'est pas terminée au moment où on parle, il faut donc traduire le nom divin : *Il-Est*. C'est pour cela que quand Dieu se nomme lui-même par son propre nom, il change la troisième personne en la première et s'appelle non pas *Il-Est*, mais *Je-Suis* : *Ego sum qui sum*, je suis *Je-Suis*, et non je suis *Il-Est*. Les premiers traducteurs de la bible hébraïque en grec, les Septante, comprenaient ainsi le sens du nom de Dieu, et ils l'ont parfaitement rendu en grec : *o ôn, celui qui est, l'Être*.

La méprise une fois reconnue, on ne pouvait continuer à employer le terme *Jéhovah*, et il est entièrement disparu du langage scientifique. Par quoi faut-il le remplacer ? Comment faut-il transcrire en français le terme hébreu ? On trouve tantôt *Jahweh*, *Yahweh*, tantôt *Jahvéh*, *Jahvé*, etc. L'orthographe *Jahvé* est assez communément adoptée. C'est celle qu'emploie, par exemple, la très grave *Revue Biblique*. On pourrait cependant se demander si nous ne subissons pas ici, sans nous en douter, une influence allemande. Les Allemands écrivent *Jahweh*, mais prononcent *yavé*. N'est-ce pas d'eux que nous vient l'usage de transcrire la sixième lettre de l'alphabet hébraïque par *w* ou *v*, quand il serait bien plus simple de la transcrire par *u* (*ou*), ce qui lui rendrait son caractère de lettre à la fois consonne et voyelle, comme l'ancien *V* (*U*) latin ? S'il était permis de réagir contre des usages presque universellement reçus, c'est à la transcription *Iahueh*, (*Iahoué*) qu'on serait tenté de donner ses préférences. L'analogie avec *Siloé* (en arabe, *SiL-UâN*) pourrait aussi faire songer à *Iahoué*, et l'une ou l'autre de ces deux transcriptions aurait l'avantage de nous faire rejoindre deux prononciations du nom divin révélé, *Iaou* (Clément d'Alexandrie) et *Iao* (Origène). Il faut cependant aussi ajouter que *Jahvé* peut se

récla

Iabè

Le

nous

gence

plus p

posan

gemen

reçu d

débar

tifique

que Jé

ration

LI



ner. N

sont tén

davres

noyés.

barbaric

coups d

charrier

pendus

lable.

Plus q

et massa